

APPENDIX E

Samples of Chonburi Joke Riddle Characteristics

Generally, the joke riddles are called according to their answers for example; one word joke riddle refers to the riddle which required one syllable word answer, and the revert word joke riddle refers to the riddle of which the actual answer required reversing to figure out. On contrary, the pictorial joke riddle, unlike any of those in word category refers to the riddle drawn from picture itself, but the answers are word. Here are the samples of each type.

The fun of playing joke riddle is about playing with words and rhymes and may not easily applied to non-Thai native speakers. To explore the samples, it is suggested that one should focus on the sound not the meaning or English translation given.

1. One Word Joke Riddle

ปริศนา 01

เฉลย

พิจิตร รัตกุล

โจ

พบแล้วคุณก็งไป

เจอ

เนื้อสัตว์วิ่งไป

เจ

ไล่ตามไก่ไม่เคยทัน

จอ

The Riddle 01

The Answer

phí/təit/rát/tà/kun

təo:

phóp/lé:w/khun/k^w/təon/khai

tə8:

ńw:/sət/wí/rát/pai

təe:

lai/ta:m/kai/mai/kh8:i/than

təw:

The Meaning of Riddle 01 and its answer

Pijit Rattakul's nickname	Joe
Found it!	In Thai, we say "Jeu"
Vegetarian	In Thai, we say "Jay"
A zodiac after "rooster"	Dog, in Thai, called "Jaw"

2. First Word Joke Riddle

ปริศนา 02

เพิ่งผ่านไปหมาดหมาดไม่อาจหวน
จะวิ่งสวนกลับมาก็อย่าหวัง
แต่พຽ່ງนี้หຽດงานสำราญจัง
บอกให้ฟังสำคัญสุดช่วงตรุษจีน

เฉลย

วันวาน
วันเวย์
วันว่าง
วันไหว้

The Riddle 02

phə̀ŋ/phà:n/pai/mà:t/mà:t/maĩ:à:t/hũ:ən
tə̀ə/wĩŋ/sũ:ən/klàp/ma:/k^w:/jà:/wǎŋ
tè:/phrũŋ/nĩ:/jũt/ŋan/sũm/ra:n/tə̀əŋ
bò:k/haĩ/fan/sǎm/khan/sùt/tə̀hũ:əŋ/trũt/tə̀i:n

The Answer

wan / wa:n
wan / we
wan / wǎŋ
wan / waĩ

The Meaning of Riddle 02 and its answer

It's the day that has already passed by.	yesterday
No return in the same direction	one way
It's the day that we don't go to work.	holiday
A day in Chinese New Year Festival	ancestor's day

3. Mid-Word Joke Riddle

ปริศนา 03

เฉลย

เดือนเพ็ญวันนั้นน้ำ	นองน้ำ	ลอยกระทง
โคป่าพาลักจำ	เจาะแจ้น	วัวกระทิง
พิษณุถิ่นอินคำ	คือขอบ เขตเมือง	บางกระทุ่ม
วิหคคล้ายหมายแม่น	มุงเลี้ยง แลขาย	นกกระทา

The Riddle 03

The Answer

dw:ən/phen/wan/nán/nám	nw:ŋ/nam	lɔ:i/krà/thoŋ
kho:/pà/pha:/tɛ̀ək/tɛam	tɛ̀ʔ/ tɛ^ɛn	wu:ə / krà / thiŋ
phít/sa/nú/thìn/jin/kham	khw:/khòp/khèt/mw:əŋ	ba:ŋ/ krà/thúm
wí/hòk/khla:i/ma:i/mén	múŋ/lí:əŋ/ɛ:/khǎ:i	nók / krà/ tha:

The Meaning of Riddle 03 and its answer

It's a full moon day.	Loy Krathong
It's a kind of wild bull.	wua Krathing
It's a district in Phitsanuloke.	Bang Krathum
It's a kind of bird.	Nok Kratha

4. Hind-Word Joke Riddle

ปริศนา 04

เฉลย

เป็นเครื่องบินอยู่ด้วย	ปีกหมุน	นกเหล็ก
เป็นเครื่องไถดินพูน	ไร้อ้อย	ควายเหล็ก
เป็นลูกระเบิดจู่	จากอา-กาสนา	ฝนเหล็ก
เป็นรถยาวไชน้อย	ล่องได้ไปเหนือ	ม้าเหล็ก

The Riddle 04**The Answer**

pen / khru:ə̌ŋ / bin / jù / d uə̌i /

pik / mǔn

nók / lèk

pen / khru:ə̌ŋ / thaí / din / phu:n /

raí / ɔ:í

khwai: / lèk

pen / lu:ʔk / rá / b`8:t / wûn /

tɛ̀ak / a:/ kà:t / na:

fǒn / lèk

pen / rót / jao/ tɛ̌haí / nɔ:í/

lɔ:íŋ / taí /pai / nu:ʔə̌

má: / lèk

The Meaning of Riddle 04 and its answer

It's a plane.

iron bird

It's a plough

iron buffalo

It's a bomb.

iron rain

It's a train.

iron horse

5. Tonal Joke Riddle**ปริศนา 05****เฉลย**

สีนั้นสะอาด

ขาว

เอาพาดหัวกัน

ข่าว

ปัญญาเสกสรร

ข่าว

เชิญค้นคำทาย

ขาว-ข่าว-ข่าว

The Riddle 05**The Answer**

sǐ:/nán/sà/à:t

khǎ:u

au/phâ:t/hǔ:ə/ kan

khà:u

than/ja:/sè:k/sǎn

khâ:u

tɛ̌h8:n/phǎn/kham/tha:i

khǎ:u/ khà:u / khâ:u

The Meaning of Riddle 05 and its answer

This color is clean.

This is on paper.

This is a kind of grain

Show me how you pronounce them ---

white, in Thai = cǎw

news, in Thai = cǎw

rice, in Thai = cǎw

cǎw / cǎw / cǎw

6. Revert Word Joke Riddle

ปริศนา 06

อย่า – ช่งในกรุงเลย

เด็ด- ก็เคยมาผัดกิน

ดอก – ถือป่องกาขึ้น

ฟ้า – ไม่สิ้นลองค้นดู

เฉลย

อย่าปู่ – อยู่ป่า

เด็ดดอก – ดอกเห็ด

ดอกห้าม – ค้างคาว

ฟ้าเห็น – เฝ้านหา

The Riddle 06

jà:/jũŋ/nai/krũŋ/lɔ:i

dèt/kʰw:/khɔ:i/ma:/phàt / kin

dò:k/thʰw:/pʰw:/ka:/jin

fá:/maɪ /sɪn/lɔ:/khón/du:

The Answer

jà:/pù: = jù:/pà:

dèt / hò:k = dò:k / hèt

dò:k / hà:m = d â:m / hò:k

fá: / hěn = fén / hǎ:

The Meaning of Riddle 06 and its answer

Don't live in the city

It's a kind of edible plant

It's a kind of weapon

Look it up everywhere

live in the jungle

mushroom

spear

search

7. Proverb Joke Riddle

ปริศนา 07

ช่างเจ็บแสบต้องแอบไปไม่ให้เห็น
 สืบพานั้นมันเป็นเจ้าของป่า
 พามาพบประกบติดสนิทนา
 ว่ายธราเคยเห็นบ้างชอบขวางคลอง

เฉลย

หนี
 เสือ
 ปะ
 จระเข้

The Riddle 07

tshâ:ŋ/tshêp/sè:p/tw:âŋ/è:p/pai/maí/haí/hén
 sì:/bà:t/nán/man/pen/tshâ:u/sàt/pà:
 pha:/ma:/phóp/prà/kòp/tit/sà/nit/na:
 wâ:i/tha:/ra:/kh8:i/hén/bân/tshw:âp/khwă:ŋ/khlw:ŋ

The Answer

หนี:
 สว:้อ
 ป่า
 ตะว:/rá/khê:

The Meaning of Riddle 07 and its answer

Going away from an unpleasant situation.
 It's a kind of wild animal.
 Facing some situation.
 It's a kind of wild water animal.

escape (from)
 tiger
 encounter (with)
 chrocodile

8. Binding Joke Riddle

ปริศนา 08

รามคำแหงสุโขทัยใครก็รู้
 เธอเป็นคู่วันทองนะน้องหญิง
 เมื่อเดินทางทางคูรู้จริงจริง
 ยอดหญิงมีงมิตระของสามี

เฉลย

พ่อขุน
 ขุนแผน
 แผนี่
 ที่รัก

The Riddle 08

ra:m / kham / hɛ:~ŋ / sù / khǒ: / thai / khrai / k^w: / rú

th8: / pen / khû: / wan / thw:ŋ / ná / nɔ:'ŋ / jĩŋ

mw:ə^ / d8:n / tha:ŋ / ka:ŋ / du: / rú / tɛŋ / tɛŋ

jù:t / jĩŋ / mĩŋ / mít / khɔ:'ŋ / sǎ: / mi:

The Answer

phò / khǔn

khǔn / phɛ:~n

phɛ:~n / thĩ:

thĩ: / rák

The Meaning of Riddle 08 and its answer

He's the king of Sukhothai.

He's the mate of Wanthong.

It's useful when traveling.

It's the word that husband called his wife

King Ramkhamhaeng or Phor Khun

Khun Paen (proper name)

Map or in Thai = paentee

Darling or in Thai = teeruck

9. Editing Joke Riddle**ปริศนา 09**

ไม่ได้ไปเน่หนอขอให้เชื่อ

ครั้นพบเรือกลับกลายคล้ายชักขา

ทำเสแสร้งดัดจริตเพราะติดยา

เมื่อทหารตามมาถึงรีบร้อย

เฉลย

มา

มา + ร = มาร

มาร + ยา = มารยา

มารยา + ท = มารยาท

The Riddle 09

maĩ/dai/pai/n^ɛ /n^w:/kh^w:/hai/tɛhw:^ə

khra:n/phóp/rw:ə/klàp/klá:i/khla:i/ják/sǎ:

tham/sě:/s^ɛŋ/dàt/tɛà/rìt/phrów/tìt/ja:

mw:ə^/thá/hǎ:n/ta:m/ma:/tɛwŋ/rí:əp/rw:í

The Answer

ma:

ma:n

ma:n / ja:

ma:/ rá / já:t

The Meaning of Riddle 09 and its answer

Opposite to 'go'

come

Come + boat

evil

Evil + drug

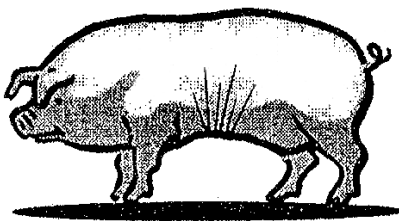
fake

Fake + soldier

etiquette

10. Pictorial Joke Riddle

The Riddle 10



The Answer

หมูงอ = หมอจู้

mǔ-η ɔ: = mǔɔ:-ηu

snake tamer